

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Title: «Translation and translation analysis of the texts related to psychology sphere».

Author: Veronika Berdnik, a 5th-year-student, Group IDORIKT(PIP:ANGL)-331-15, Institute of Translatology and Multilingualism.

Field of Education: 45.03.02 Linguistics

Specialization: Translation and Translation Studies – English and German

Research Supervisor: S.L. Kazakova PhD of Philology, Associate professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Significance of the issue addressed in the research is connected with the fact that the processes of new terms formation constantly occur both in English and Russian due to constant development of psychology and appearing of new researches that can bring to this sphere something unknown before. Therefore, the increasing number of researches on this subject allows us to develop effective terminology formation and translation methods for new terms emerging in psychology and human nature studying.

Goal of the research is to study the psychological terms main features and translation methods, as well as to carry out pretranslation and translation analysis of the texts themselves.

Tasks: 1) to identify the features and problems that may occur during the psychological texts translation; 2) to determine the main features of the psychological translation; 3) to review the main factors, affecting the translation of psychological terms; 4) to determine and justify the translation strategies for the psychological texts related to relationships between staff and a headmaster.

Hypothesis: accurate translation requires the translator to have broad background knowledge in the industry to which the translated text belongs, and in the industries

related to this industry, as well as a confident command of General scientific and General psychological terminology.

Main assumptions defended by the Author:

During the translation of psychological texts, substitutions, additions, transpositions are most often used among the translation techniques, while omissions are much less common, and when translating terms: equivalents, semantic loan translation, descriptive structures and lexical transformations (generalization, concretization) are used.

Theoretical importance of the research is that its results give an idea of the features and translation difficulties with regards to the texts related to psychology of relationships between staff and a headmaster, which may arise when psychological translation is being performed.

Practical value of this research resides in the fact that the materials of this study can be used for lectures and seminars on the abovementioned subject, as well as for practical translation classes.

Results of the research. The translation features for psychological texts are defined, the detailed pre-translation and translation analysis of texts related to relationships between staff and a headmaster is provided, including its extralinguistic and linguistic factors, as well as the proposed methods for translation of the psychological terms into Russian are defined as well.

Recommendations. Obtained results and the general conclusions on the research conducted can be used during the educational process for lectures and seminars on the abovementioned subject, as well as during the practical translation classes.